

DOI: <https://doi.org/10.23670/IRJ.2023.133.23>СОМАТИЧЕСКИЕ КОМПОНЕНТЫ КАК СРЕДСТВО СОЗДАНИЯ ОБРАЗНОСТИ В БИБЛЕИЗМАХ (НА
ПРИМЕРЕ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА)

Научная статья

Гонарова А.А.^{1,*}¹ ORCID : 0009-0009-9822-9295;¹ Южный Федеральный Университет, Ростов-на-Дону, Российская Федерация

* Корреспондирующий автор (nemurenaiyoru6[at]gmail.com)

Аннотация

Библия представляет собой культурно значимый для европейских народов текст. Священное Писание является источником библеизмов – фразеологизмов, восходящих к библейскому тексту. Библеизмы обладают интернациональным характером, так как его компоненты, включая соматизмы, создают близкую для человека образность. Целью исследования является выявление и анализ наиболее распространенных соматических компонентов библейских фразеологизмов на примере английского языка. Материалом исследования являются 257 библеизмов, рассмотренных Дэвидом Кристалом в книге «Bogat: The King James Bible and the English Language». Нами обнаружено, что наиболее часто употребляемыми соматизмами являются лексемы *eye*, *flesh*, *teeth* и *head*, обладающие архетипической образностью.

Ключевые слова: Библия, библеизм, соматизм, образность.

SOMATIC COMPONENTS AS A MEANS OF CREATING IMAGERY IN BIBLICAL EXPRESSIONS (ON THE
EXAMPLE OF ENGLISH)

Research article

Gonarova A.A.^{1,*}¹ ORCID : 0009-0009-9822-9295;¹ Southern Federal University, Rostov-on-Don, Russian Federation

* Corresponding author (nemurenaiyoru6[at]gmail.com)

Abstract

The Bible is a culturally significant text for European peoples. Scripture is the source of biblical expressions – phraseological units derived from the biblical text. Biblical expressions have an international character because its components, including somatisms, create imagery that is close to people. The aim of the study is to identify and analyse the most common somatic components of biblical phraseological expressions on the example of English. The material of the study is 257 biblical phrases examined by David Crystal in his book "Bogat: The King James Bible and the English Language". We found that the most frequently used somatisms are the words *eye*, *flesh*, *teeth* and *head*, which have archetypal imagery.

Keywords: Bible, biblical expressions, somatism, imagery.

Введение

Библия является одним из самых важных памятников мировой литературы [15, С. 125], оказавшим огромное влияние на формирование картин мира разных народов. Библия также является одним из крупнейших источников фразеологических единиц европейских языков, включая английский. Фразеологические единицы, восходящие к Библии, чаще всего трактуются лингвистами как библеизмы [13, С. 45]. Библеизмы настолько укоренились в английском языке, что, используя в речи или встречая на письме, носитель часто не знает их происхождение [16]. Одним из характерных компонентов библеизмов являются соматические лексемы. Соматизмы – компоненты фразеологизмов, обозначающие части тела или органы человека и обладающие универсальной межкультурной образностью [12, С. 8].

Методы и принципы исследования

Целью исследования является выявление и анализ частоупотребляемых соматических единиц, входящих в состав фразеологизмов библейского происхождения английского языка. Материалом исследования являются 257 английских библеизмов, зафиксированных в Библии короля Якова и приведенных в книге Дэвида Кристала «Bogat: The King James Bible and the English Language» [3, С. 263-302].

Нами были использованы следующие методы исследования: метод сплошной выборки, метод анализа словарных дефиниций, элементы количественного подсчета.

Основные результаты

Нами обнаружено, что около 12,5% библеизмов (32 единицы) в нашей выборке имеют в своем составе следующие соматические лексемы (рис. 1): *eye* (7 ФЕ – 22%), *flesh* (6 ФЕ – 18%), *teeth* (3 ФЕ – 9%), *head* (3 ФЕ – 9%), *mouth* (2 ФЕ – 6%), *hand(s)* (2 ФЕ – 6%), *blood* (2 ФЕ – 6%), *feet* (2 ФЕ – 6%), *cheek* (1 ФЕ – 3%), *skin* (1 ФЕ – 3%), *body* (1 ФЕ – 3%), *ears* (1 ФЕ – 3%), *hair* (1 ФЕ – 3%), *face* (1 ФЕ – 3%) (см. рисунок 1).

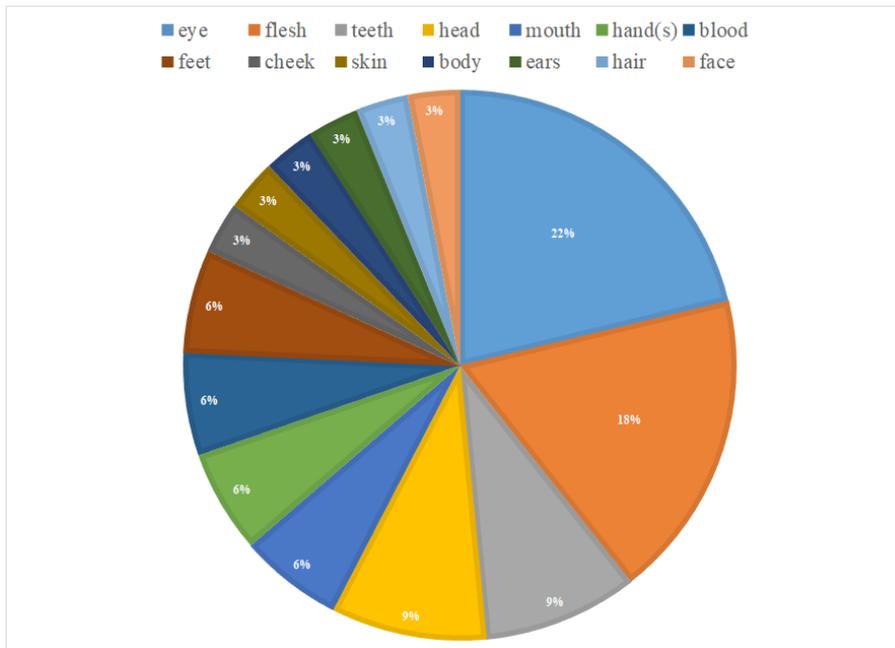


Рисунок 1 - Соматические компоненты в библеизмах английского языка
DOI: <https://doi.org/10.23670/IRJ.2023.133.23.1>

Обсуждение

Рассмотрим основные соматические компоненты, употребляющиеся в библеизмах.

Самым частым соматизмом, упоминаемым в материале исследования, является лексема *eye*. Глаза являются органом зрения, посредством которых человек воспринимает мир. В одной фразеологической единице данный соматизм выступает в своем денотативном значении:

in the twinkling of an eye (рус. *во мгновение ока* [10]) – «the time it takes to blink once; an instant» [7].

В приведенном фразеологизме представлено, что быстрое и почти что незаметное человеческое моргание может являться мерилем времени.

В остальных фразеологизмах лексическая единица *eye* обладает определенной образностью. Будучи органом чувств, глаз передает сведения об окружающем мире, что представляет огромную ценность для человека, поэтому глаз (*eye*) выступает символом чего-либо очень дорогого, например,

apple of his eye (рус. *зеница ока* [10]) – «something or someone very precious or dear» [4].

Зрачок (*apple*) находится в центре человеческого глаза и является самой ценной его частью.

eye for an eye (рус. *око за око* [10]) – «the idea that a person who causes another person to suffer should suffer in an equal amount» [1].

Возмездие за ущерб – талион – было нормой еврейского права в библейские времена. Данная практика отражена в приведенном фразеологизме, в которой лексема *eye* снова выступает как ценность, лишение которой является суровым наказанием.

Зрение является одним из каналов восприятия действительности. Если перед глазами помеха, то человек не способен объективно видеть мир вокруг него:

beat in one's own eye (рус. *бrevно в собственном глазу* [11]) – «a major moral flaw in oneself which one ignores while criticizing minor faults in others» [2].

Человек, не видящий полную картину происходящего из-за помехи, мешающей его взору, может быть легко обманут:

scales fell from his eyes (рус. *завеса спала с глаз* [14]) – «said to mean that someone suddenly realizes the truth about something after a long period of not understanding it or of being deceived about it» [2].

Далее по частотности следует соматизм *flesh* (6 единиц – 18%), который в основном используется во фразеологизмах с негативной коннотацией, подчеркивающих земное начало в человеке, противопоставляя его духовному началу; слабость и хрупкость человеческого тела по сравнению с вечной душой:

(the) spirit indeed is willing, but the flesh is weak (рус. *дух бодр, плоть же немощна* [10]) – «as much as one wishes to achieve something, the frailties of the human body often make it impossible» [9];

(a) thorn in the flesh (рус. *жало в плоть* [10]) – «a person or thing that repeatedly annoys somebody or stops them from doing something» [6].

Нами зафиксирован случай использования лексической единицы *flesh* с позитивной коннотацией:

flesh and blood (рус. *плоть и кровь* [10]) – «used to emphasize that someone has human feelings or weaknesses, often when contrasting them with machines» [2].

Мы видим, что в данном фразеологизме значения «человеческий» и «слабый», присущие соматизму *flesh*, выступают как положительные характеристики в противопоставлении с неживыми существами, неспособными сочувствовать и сопереживать.

В нашей выборке лексема *teeth* употребляется только в составе библеизмов, использующихся для обозначения негативных эмоций, состояний и ситуаций, связанных с раздражением, гневом и тревожностью. Такие библеизмы отражают физиологическую реакцию, как скрежетание зубов или обнажение десен. Например,

set one's teeth on edge (рус. *набить оскомину* [14]) – «if something, especially a noise, sets your teeth on edge, it annoys you very much» [1];

weeping and wailing and gnashing of teeth (рус. *плач и скрежет зубов* [10]) – «a very vocal display of anger, irritation, contempt, or complaint» [8];

(the) skin of my teeth (рус. *букв. с кожей около зубов* [10]; рус. *на волосок* [14]) – «to succeed in doing something but almost fail» [5].

Соматизм *head* присутствует в трех библеизмах, компонентами которых являются лексические единицы, выражающие присутствие объекта на голове (*head*).

not to harm a hair on smb's head (рус. *не тронуть волоска* [14]) – «not physically injure someone in any way» [5].

В приведенном библеизме соматическая единица *hair* обозначает не только малейшую часть человеческого тела, но и ту часть, которую практически невозможно поранить.

В нижеуказанных библеизмах объект, находящийся на голове (*head*) является определенной метафорой.

have blood on one's head (рус. *букв. кровь на голове* [10]) – «to bear the guilt or responsibility of someone's death or injury» [8].

Здесь соматизм *blood* выступает как архетипическая метафора жизни, и пролитая чужая кровь (*blood*) является символом насильственной смерти. Виновный человек должен нести её на голове – на одном из самых важных частей тела в народном сознании, находящимся в зоне расположения большинства органов чувств, то есть он должен постоянно осознать вину за убитого или покаленного человека.

heap coals of fire on smb's head (рус. *собирать на голову горящие угли* [10]) – «to cause someone to feel remorse by returning good for evil» [2].

Данный библеизм образно указывает на физиологическую реакцию стыда. Горящие угли (*coals of fire*), выступающие здесь как метафора добрых поступков, обжигают голову (*head*) человека и внешне вызывают такое же покрасневшее лицо, как у стыдящегося человека.

Заключение

Таким образом, английские библеизмы, будучи европейскими культурными универсалиями, содержат соматизмы – компоненты, обладающие легко понятной реципиенту образностью. В нашей выборке обнаружено четырнадцать соматических единиц, употребляющих во фразеологизмах библейского происхождения. Исходя из результатов исследования, наиболее часто употребляемыми компонентами являются соматизмы *eye*, *flesh*, *teeth* и *head*. Соматический компоненты *eye* может выступать в денотативном и в образно-переносном значениях. Соматизм *flesh* чаще всего встречается в библеизмах, отражающих тезис Священного Писания о превосходстве духа над телом. Библеизмы, содержащие менее употребляемые соматические компоненты *teeth* и *head*, в основном создают образ, указывающий на физиологическую реакцию человека. Необходимо отметить, что соматические компоненты *flesh* и *teeth* в основном присутствуют в библеизмах, обладающих негативной коннотацией.

Конфликт интересов

Не указан.

Рецензия

Все статьи проходят рецензирование. Но рецензент или автор статьи предпочли не публиковать рецензию к этой статье в открытом доступе. Рецензия может быть предоставлена компетентным органам по запросу.

Conflict of Interest

None declared.

Review

All articles are peer-reviewed. But the reviewer or the author of the article chose not to publish a review of this article in the public domain. The review can be provided to the competent authorities upon request.

Список литературы / References

1. Cambridge Dictionary. — URL: dictionary.cambridge.org (accessed: 05.04.23).
2. Collins Dictionary. — URL: collinsdictionary.com (accessed: 05.04.23).
3. Crystal D. *Begat: The King James Bible and the English Language* / D. Crystal — Oxford: Oxford University Press, 2011. — 327 p.
4. Dictionary.com. — URL: dictionary.com (accessed: 05.04.23)
5. Macmillan Dictionary. — URL: macmillandictionary.com (accessed: 05.04.23)
6. Oxford Advanced Learner's Dictionary. — URL: oxfordlearnersdictionaries.com (accessed: 05.04.23)
7. The American Heritage Dictionary of the English Language. — URL: ahdictionary.com (accessed: 05.04.23)
8. The Farlex Idioms and Slang Dictionary. — URL: thefreedictionary.com (accessed: 05.04.23)
9. Wikitionary. — URL: wiktionary.org (accessed: 05.04.23)
10. Азбука веры: Библия (Синодальный перевод). — URL: azbyka.ru/biblia/?r (дата обращения: 27.04.23)
11. Академик.ру: Универсальный русско-английский словарь. — URL: universal_ru_en.academic.ru/ (дата обращения: 27.04.23)
12. Вахрушева Н.А. Соматические фразеологизмы в островных немецких говорах : автореферат диссертации на соискание ученой степени кандидата филологических наук : 10.02.04 / Вахрушева Наталья Анатольевна. — Иркутск: Иркутский государственный лингвистический университет, 2009. — 16 с.

13. Касумова М.Ю. Библейская фразеология в современных лингвистических исследованиях. / М.Ю. Касумова // Актуальные проблемы гуманитарных и естественных наук. — 2014. — № 3(2). — с. 43-46.
14. Лубенская С.И. Большой русско-английский фразеологический словарь / С.И. Лубенская. — М.: АСТ-ПРЕСС КНИГА, 2004. — 1056 с.
15. Мишутинская Е.А. Сравнительный анализ функционирования библеизмов в английском и русском языках. / Е.А. Мишутинская, И.С. Злобина, А.А. Шакирова // Грамота. — 2014. — № 12(42). — с. 125-127.
16. Федуленкова Т.Н. Лекции по английской фразеологии библейского происхождения / Т.Н. Федуленкова. — М.: Издательский дом Академии Естествознания, 2014. — 145 с.

Список литературы на английском языке / References in English

1. Cambridge Dictionary. — URL: dictionary.cambridge.org (accessed: 05.04.23).
2. Collins Dictionary. — URL: collinsdictionary.com (accessed: 05.04.23).
3. Crystal D. Begat: The King James Bible and the English Language / D. Crystal — Oxford: Oxford University Press, 2011. — 327 p.
4. Dictionary.com. — URL: dictionary.com (accessed: 05.04.23)
5. Macmillan Dictionary. — URL: macmillandictionary.com (accessed: 05.04.23)
6. Oxford Advanced Learner's Dictionary. — URL: oxfordlearnersdictionaries.com (accessed: 05.04.23)
7. The American Heritage Dictionary of the English Language. — URL: ahdictionary.com (accessed: 05.04.23)
8. The Farlex Idioms and Slang Dictionary. — URL: thefreedictionary.com (accessed: 05.04.23)
9. Wikitionary. — URL: wiktionary.org (accessed: 05.04.23)
10. Azbuka very: Bibliya (Sinodal'nyj perevod) [The ABC of Faith: The Bible (The Synodal Translation)]. — URL: azbyka.ru/biblia/?r (accessed: 27.04.23) [in Russian]
11. Akademik.ru: Universal'nyj russko-anglijskij slovar' [Academic.ru: Universal Russian-English Dictionary]. — URL: universal_ru_en.academic.ru/ (accessed: 27.04.23) [in Russian]
12. Vahrusheva N.A. Somaticheskie frazeologizmy v ostrovnyh nemeckih govorah [Somatic Phraseologisms in German Insular Dialects] : dis. abstr. ... of PhD in Philology : 10.02.04 / Vahrusheva Natal'ya Anatol'evna. — Irkutsk: Irkutsk State Linguistic University, 2009. — 16 p. [in Russian]
13. Kasumova M.Yu. Biblejskaya frazeologiya v sovremenny'x lingvisticheskix issledovaniyax [Biblical Phraseology in Modern Linguistic Researches]. / M.Yu. Kasumova // Aktual'ny'e problemy' gumanitarny'x i estestvenny'x nauk [Actual Problems of the Humanities and Natural Sciences]. — 2014. — № 3(2). — p. 43-46. [in Russian]
14. Lubenskaya S.I. Bolshoi russko-angliiskii frazeologicheskii slovar [Big English-Russian Phraseological Dictionary] / S.I. Lubenskaya. — М.: АСТ-ПРЕСС BOOK, 2004. — 1056 p. [in Russian]
15. Mishutinskaya E.A. Sravnitel'nyj analiz funkcionirovaniya bibleizmov v anglijskom i rusском yazykax [A Comparative Analysis of Bibleisms in English and Russian Languages]. / E.A. Mishutinskaya, I.S. Zlobina, A.A. Shakirova // Gramota [Literacy]. — 2014. — № 12(42). — p. 125-127. [in Russian]
16. Fedulenkova T.N. Lekcii po anglijskoj frazeologii biblejskogo proiskhozhdeniya [Lectures on English Phraseology of Biblical Origin] / T.N. Fedulenkova. — М.: Academy of Natural Sciences Publishing House, 2014. — 145 p. [in Russian]